

# El inglés y la variedad de miskito en la cuenca de Laguna de Perlas.



Foto: Ray Garth

**Mark Jamieson**

En un reciente artículo publicado en Wani, Tom Green (1997) muestra cómo miembros del Comité del Idioma Ulwa en Karawala han sido capaces de establecer neologismos basados en morfemas y palabras ulwas que ya existían para conceptos previamente representados por palabras prestadas de origen inglés, miskito o español. Este artículo ofrece un enfoque más bien diferente, aunque igualmente creativo, sobre la innovación lingüística por parte de la población miskito-hablante de la cuenca de Laguna de Perlas. La primera de las tres secciones que componen el ensayo considera las circunstancias históricas que han conspirado para aislar la variedad de miskito de la cuenca de Laguna de Perlas, en relación a las otras variedades más «estándar» localizadas más al norte. La segunda sección examina algunos casos de préstamos, utilizados únicamente en la región, de sustantivos y verbos ingleses al miskito de la cuenca de Laguna de Perlas, y discute los medios por los cuales los verbos prestados en particular están gramaticalizados. La tercera y última sección considera brevemente las implicaciones de este material para nuestro entendimiento de las lenguas de la Costa Atlántica.

## Breve historia sobre la relación entre los idiomas inglés y miskito de la cuenca de Laguna de Perlas



Hay cinco comunidades en la cuenca de Laguna de Perlas con un número significativo tanto de hablantes bilingües que hablan miskito e inglés, como de hablantes monolingües que sólo hablan el último idioma;<sup>1</sup> éstas son Kakabila, Raitipura, Awas, Tasbapauni y Set Net Point. Los habitantes de las otras siete comunidades en el distrito -Laguna de Perlas, Haulover, Brown Bank, La Fe, Square Point, Orinoco y Marshall Point- son principalmente de habla inglesa y hablan muy poco miskito o no lo hablan del todo. Mientras que el inglés es hablado por casi todos los residentes del distrito, cerca de 6.500; el idioma miskito es usado por probablemente menos de la cuarta parte de ellos.

<sup>1</sup> Muchos habitantes de estas comunidades hablan fluida y competentemente tanto el español como el inglés. El español, sin embargo, es raramente usado si no es por razones administrativas o escolares. Por eso he escogido el término 'bilingüe' para referirme a los habitantes que hablan tanto el inglés como el miskito, y 'monolingüe' para los habitantes de habla inglesa que no hablan miskito, sin considerar su competencia en español.

El surgimiento del inglés como idioma mayoritario en la cuenca de Laguna de Perlas tiene sus raíces en el siglo XVIII. Hasta entonces, la gente del distrito hablaba mayoritariamente *kukra*, una lengua sumu probablemente bastante próxima al *ulwa* y que ahora está extinta (Conzemius 1932: 14-16; Naylor 1989: 50). Los miskitos residían mucho más al norte en los distritos de Cabo Gracias a Dios y Sandy Bay, y el área de Laguna de Perlas era solamente utilizada como campamento base para sus visitas periódicas a las regiones que hoy son Costa Rica y Panamá (Floyd 1967: 65). Hacia mediados del siglo XVIII, sin embargo, un reducido número tanto de hablantes del miskito como de hablantes del inglés comenzaron a asentarse en el área, consiguiendo ambos establecer entre ellos una activa y amigable relación comercial.<sup>2</sup> Los *kukras* autóctonos fueron o bien desplazados o bien absorbidos por estos grupos (Roberts 1965: 117). A comienzos del siglo XIX, los miskito hablantes estaban ya bien asentados en Kirkaville (Kakabila probablemente), Rigman's Bank (tal vez Haulover) y posiblemente otras comunidades,<sup>3</sup> mientras que los anglófonos del distrito se concentraron en English Bank (un nombre anterior de la actual Laguna de Perlas) (Roberts 1965: 105- 123).

En este tiempo, el inglés era probable que fuera raramente usado en las comunidades de habla miskita, y por ello, estas comunidades y las anglófonas permanecieron relativamente diferenciadas;<sup>4</sup> pero en los siglos XIX y XX, sin embargo, esto comenzó paulatinamente a cambiar cuando la población de habla inglesa del distrito comenzó a aumentar como consecuencia de diversas olas de inmigración. Los primeros de estos inmigrantes, obreros de Jamaica, Haití y las Bahamas, llegaron, en los comienzos del siglo XIX, a trabajar en un rancho de ganado en Jupiter's Head y en una plantación de café cerca de la desembocadura del río Wawashan (Roberts 1965: 108, 112). Estas personas eran hablantes del inglés, o llegaron a serlo en corto tiempo, y ellos mismos (o sus descendientes) fundaron las comunidades de Brown Bank y Marshall Point. Otros, gente caribe de habla garífuna de Honduras, vinieron a trabajar como cortadores de madera hacia el final del siglo XIX, y tam-

bién fundaron comunidades, de las cuales perduraron Orinoco, Square Point y La Fe (Davidson 1980).<sup>5</sup> Para mediados del siglo XX, los habitantes de estas comunidades habían abandonado la lengua garífuna, convirtiéndose así también en anglófonos. Otros miskitos hablantes llegaron también al distrito. En la segunda mitad del siglo XIX, posiblemente hacia 1860, emigrantes de habla miskita provenientes de Sandy Bay establecieron la comunidad de Tasbapauni (primero llamada Panka Karban, «barril rodante» en miskito) (Nietschmann 1973: 17). Sin embargo, Tasbapauni, desde su fundación contuvo un significativo número de anglófonos que no hablaban miskito; y para el año 1970, los habitantes más jóvenes de la comunidad (al igual que los de la minúscula aldea de Set Net Point) comenzaron a abandonar la lengua miskita en favor del inglés. Hoy en día, sólo residentes de más de cuarenta y cinco años de edad, o algo así, utilizan la lengua miskita regularmente. En Haulover, anteriormente una comunidad de habla miskita, ocurrió el mismo proceso mucho antes, y los habitantes, muchos de los cuales, sin embargo, continúan reivindicando su identidad 'india', ya no hablan en absoluto miskito.



Muelle de Kakabila

Foto: Ray Garth

En Kakabila, Raitipura y Awas, la lengua miskita está también bajo amenaza; y en años recientes, los niños y preadolescentes han cesado de hablar miskito abandonándolo en favor del inglés. En Raitipura y Awas, la razón más significativa para esto es probablemente la proximidad de estas comunidades a la ciudad de Laguna de Perlas y la mayores oportunidades para la educación secundaria allí. En Kakabila, sin embargo, las causas parecen ser bastante diferentes, el factor más significativo parece ser un periodo de dos años, a mediados de los ochenta, cuando la comunidad fue abandonada, debido a circunstancias relacionadas

<sup>2</sup> Ver Roberts (1965: 105- 123), Floyd (1967: capítulo V), Dozier (1985: capítulo 1) y Naylor (1989: capítulos 2-5) describen otros distritos con rasgos similares al comercio anglo-miskito. Entre estos, Black River y Cabo Gracias a Dios son evidentemente los más importantes.

<sup>3</sup> Porta Costa (1990: 57), escribiendo en 1790 señaló cinco aldeas miskitas de la cuenca de Laguna de Perlas. En ese tiempo, el miskito tendía a ser menos sedentario. Algunas de éstas aldeas, en consecuencia, pueden haber sido campamentos temporales.

<sup>4</sup> Aunque algunos miskitos ciertamente estuvieron hablando «broken English» (inglés roto), por lo menos tan temprano como comienzos del siglo XVIII (Exquemelin 1969: 220; Sloane 1707: XXXVII; Hogdson 1822: 53; Young 1842: 55; Holm 1978:328- 333).

<sup>5</sup> Square Point (o San Vicente) fue abandonado por algunos años, pero ha sido restablecido recientemente.

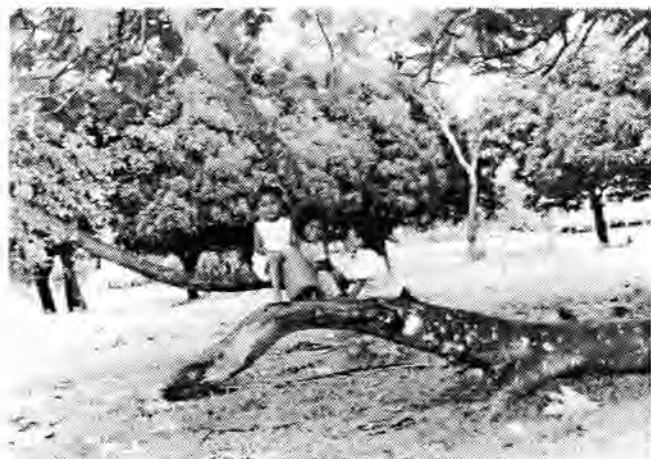
con la guerra, y los habitantes tuvieron que convertirse en refugiados en la ciudad de Laguna de Perlas. Durante este periodo, los niños de Kakabila «perdieron la costumbre» de hablar miskito, a través de la interacción con los residentes de habla inglesa, de acuerdo a los habitantes de la comunidad.<sup>6</sup>

Varios otros factores han acelerado la decadencia del miskito y la simultánea ascendencia del inglés en la cuenca de Laguna de Perlas. Entre estos, tal vez el más significativo sea la gran importancia política y económica de la lengua inglesa en Bluefields, capital regional de la RAAS (Región Autónoma del Atlántico Sur). Bluefields dista de Laguna de Perlas sólo cuatro horas y media en barco de carga, y una hora en panga. Está, sin embargo, demasiado lejos de los así llamados miskitos de «up the coast» (arriba de la costa) del norte de Laguna de Perlas, para que éstos puedan visitar esta ciudad regularmente. A la inversa, el centro predominante de habla miskita, la ciudad de Puerto Cabezas (Bilwi), capital regional de la Región Autónoma del Atlántico Norte (RAAN), y por mucho la ciudad más importante en el Caribe nicaragüense después de Bluefields, es regularmente visitada por los miskitos de «up the coast», pero raramente por los miskitos de la cuenca de Laguna de Perlas, los cuales por lo general consideran Bluefields mucho más conveniente.

En Puerto Cabezas se dan varias formas de estandarización de la lengua miskita, tanto conscientes como inconscientes, a las cuales los miskitos de Laguna de Perlas prácticamente no están expuestos, puesto que las relaciones de negocios en inglés, características de la vida comercial cotidiana de Bluefields, son comparativamente insignificantes.<sup>7</sup>

El estatus del inglés, tanto como lengua de instrucción como por lengua de liturgia, en las comunidades de habla miskita de Laguna de Perlas, ha contribuido a la decadencia del miskito en el distrito. Las escuelas en todas estas comunidades emplean el programa de educación bilingüe inglés del Ministerio de Educación, mientras que casi todas las escuelas de las comunidades miskitas de «up the coast» utilizan el programa de educación bilingüe miskito.<sup>8</sup> Así mismo, el servicio de iglesia y el «Sunday School» (escuela

del domingo) en las comunidades de habla miskita de Laguna de Perlas son llevados a cabo en inglés en su mayoría. Las iglesias católicas y anglicanas asentadas en Bluefields, predominantes en Kakabila, Raitipura y Awas, tienen poca ayuda organizativa por hacer proselitismo en miskito, y consecuentemente, esos servicios han sido históricamente llevados a cabo en inglés. Los miskitos de «up the coast», por su parte, tienden a ser moravos. La iglesia morava, con su seminario en Bilwaskarma, en el río Coco, tiene una antigua tradición de trabajo en lengua miskita, y sus funcionarios toman parte activa en asegurarse que las Biblias y libros de rezo en miskito sean empleados en sus servicios.<sup>9</sup>



Niños de Kakabila

Foto: Ray Gauth

Así, el miskito se ha convertido en una lengua minoritaria en la cuenca de Laguna de Perlas, hablado mayormente por adultos y algunos niños en cinco de las doce comunidades del distrito, de las cuales, sólo una, Tasbapauni, con una población aproximada de 1.500, tiene más de 350 hablantes.<sup>10</sup> En la mayoría de las comunidades del norte de la cuenca de Laguna de Perlas, sin embargo, el miskito ha prosperado; mientras que a la inversa, el inglés, que probablemente nunca fue ahí tan influyente como en la cuenca de Laguna de Perlas (excepto quizás en el siglo XVII en Black River), ha ido en decadencia. Esta decadencia del inglés en comunidades y ciudades miskitas de más al norte ha ocurrido a lo largo de doscientos años, al tiempo que las oportunidades de contacto con hablantes del inglés se han desvanecido progresivamente; primero, con el abandono de la región por la mayoría de ciudadanos británicos después de la convención anglo-española de 1786, que cedió la costa caribeña a los españoles (Naylor 1989:66-69); y más tarde,

<sup>6</sup> Es interesante sin embargo señalar que muchos niños de Kakabila comenzaron a utilizar el miskito una vez llegados a la adolescencia. Posibles explicaciones a esto son discutidas en otro artículo (Jamieson 1998).

<sup>7</sup> Por supuesto, Puerto Cabezas (Bilwi) sí tiene una influyente población inglés nicaragüense hablante, pero este grupo es considerablemente más reducido que la comunidad de habla inglesa en Bluefields. En todo caso, los hablantes de inglés de Puerto Cabezas, en contraposición con los de Bluefields, tienden a conversar con los miskito en español.

<sup>8</sup> Ver Yih y Slate (1985), Gurdíán y Salamanca (1991) y Freeland (1994) en programas de educación bilingües en el este de Nicaragua.

<sup>9</sup> Recientemente, el catequista católico en Kakabila, concientizado con la posibilidad de la pérdida de la lengua miskita en la comunidad, ha comenzado a dirigir los servicios solamente en miskito.

<sup>10</sup> De las comunidades puramente inglés hablantes, Orinoco cuenta con una población de aproximadamente 750, Haulover 1.000 y Laguna de Perlas 2.000.



en las décadas intermedias y de post-guerra del presente siglo, cuando las compañías anglófonas, que habían dominado económicamente la región desde mediados del siglo XVIII, se retiraron a medida que la extracción de los recursos locales comenzó a ser demasiado costosa (Vilas 1989). En contraste con la muy localizada situación en la cuenca del Laguna de Perlas, donde interacciones lingüísticas entre miskitos y anglófonos continúan ocurriendo diariamente, los miembros de las comunidades de «up the coast» de habla miskita se han vuelto progresivamente menos familiarizados con el inglés.

### La influencia del inglés en el vocabulario y la sintaxis del miskito de la cuenca de Laguna de Perlas.

Tal y como anota John Holm (1978:328-333) en su estudio socio-histórico de «Mosquito Coast Creole» (o inglés nicaragüense), la mayoría de las palabras prestadas del inglés entraron al miskito entre los años finales del siglo XIX (cuando llegaron los bucaneros por primera vez) y los de mediados del siglo XX (después del cual las compañías anglófonas, que habían dominado la región desde mediados del siglo XIX, finalmente se marcharon). Hoy en día, tal y como se demuestra anteriormente, las variedades 'estandard' de miskito están comparativamente aisladas de los ingleses hablantes, y nuevas palabras prestadas del inglés se acoplan en la lengua bastante infrecuentemente. Palabras miskitas como *plastik* (plástico), *plin* (avión), *brit* (pan), *pri* (libre), *mats* (fósforo), *wats* (reloj), las cuales claramente provienen del inglés («plastic», «plane», «bread», «free», «match», and «watch»), ahora constituyen miembros de un conjunto que no está aumentando significativamente en cantidad, por lo cual estas palabras -*plastik*, *plin*, *brit*, *pri*, *mats* and *wats* (todas ellas de Green 1997)- son ahora consideradas propiamente palabras miskitas, y los que una vez fueron sus orígenes ingleses están por lo general olvidados por los miskitos hablantes de «up the coast».<sup>11</sup>

El aislamiento geográfico del miskito de la cuenca de Laguna de Perlas, con las variedades de miskito 'estandard' habladas más al norte, y su cercana proximidad al inglés, han derivado, sin embargo, en varias divergencias de estas variedades 'estandard' de miskito. La influencia del inglés en la variedad local de miskito es todavía muy activa, y es



Los adolescentes miskitos de la Cuenca prefieren hablar inglés

actualmente responsable de diversos procesos lingüísticos y sociolingüísticos muy interesantes, algunos de los cuales son examinados a continuación.

miskito «estandard»	español	miskito de Laguna de Perlas
<i>sasmalkra</i>	maestro	<i>titsa</i> (del inglés «teacher»)
<i>sangni/siakni</i>	azul	<i>blu</i> (del inglés «blue»)
<i>kalitara</i>	pavo	<i>tuiki</i> (del inglés «turkey»)
<i>nu apu</i>	no saber	<i>dunu</i> (del inglés «don't know»)
<i>kwaltara</i>	vela	<i>sil</i> (del inglés «sail»)
<i>sibrinkira</i>	tímido	<i>busia</i> (del inglés «bush»)

Consideremos los ejemplos de la Tabla 1. Los ejemplos de miskito de la cuenca de Laguna de Perlas son bastante diferentes a sus equivalentes miskitos así llamados «real grammatical» (gramática real) y no son nunca usados en las comunidades hablantes de «up the coast». Son, sin embargo, muy similares a sus equivalentes en inglés y obviamente han derivado de ellos. Estos y otros muchos igualmente específicos usos locales en el miskito de la cuenca de Laguna de Perlas son indicativos de la particular cercanía de las comunidades inglés y miskito hablantes en el distrito. Así, por ejemplo, palabras como *sil* reflejan el hecho que ambos, inglés y miskito hablantes, trabajan a menudo juntos en la laguna, mientras que otros, como *titsa*, son indicativos de la influencia institucional del inglés en el distrito.<sup>12</sup> En algunos casos, las palabras «originales» del miskito han caído en desuso y han sido olvidadas. Mas comúnmente,

<sup>11</sup> Aunque, evidentemente, no en Karawala. De esto no hay duda, porque los miskitos y ulwas hablantes de río Grande, tales como los de Karawala, son mucho más competentes en inglés que la gran mayoría de miskitos hablantes más al norte en la RAAN y el este de Honduras. Estas comunidades de río Grande, como aquellas localizadas en la cuenca de Laguna de Perlas, son administradas por el gobierno de la RAAS. Se encuentran, sin embargo, bastante más distantes de Bluefields que de las comunidades de la cuenca de Laguna de Perlas.

<sup>12</sup> A menudo se oye la palabra prestada *maistru* (del español «maestro») usada en comunidades de «up the coast» como Awastara. La palabra *Sasmalkra*, en estas comunidades es generalmente utilizado para referirse a «catequista».

sin embargo, son conocidas, pero menos utilizadas que las palabras prestadas, especialmente por niños y adultos más jóvenes. Esto ha impulsado el surgimiento de un purismo entre algunos de los miskitos hablantes de la cuenca de Laguna de Perlas, particularmente ancianos y líderes de comunidades, los cuales perciben la extinción de su lengua. Sin embargo, estos préstamos son ahora tan numerosos que incluso los puristas se ven envueltos en su uso también.<sup>13</sup> Tal y como un hombre mayor llegó a decirme con cierto compungimiento:

*Sabes Mark, a veces aquí utilizamos la palabra «pants» [pantalones] cuando hablamos miskito. Pero esa no es la palabra real. «Pants» es inglés. La verdadera palabra miskita es «trausis» [del inglés «trousers»].*

A veces, este purismo resulta en interesantes formas de hipercorrección, proceso por el cual la gente corrige malos usos de la lengua basados en derivaciones históricamente imperfectas o en sobregeneralizadas y malinterpretadas reglas lingüísticas. Un segundo hombre con particularmente inclinaciones puristas, a menudo junto con otros aldeanos de Kakabila, me llamaba la atención por usar la palabra *pain* («bueno») en lugar de *yamni*, porque *pain* -nos informó- es una palabra prestada del inglés, al contrario que *yamni*. Por supuesto, este hombre estaba en lo cierto, dado que históricamente *pain* se deriva de la palabra inglesa «fine», aunque ahora está reconocida en los diccionarios miskitos como una palabra auténticamente miskita. Su razonamiento, no obstante, era que *pain* es propiamente utilizado para referirse a «piña». La gente de Kakabila a menudo bromeando dice «*pain pihitu sat*» («tan bueno como una piña»), usando esta homonimia como base de un juego de palabras bilingües. Habiendo escuchado este juego de palabras, sin duda más de una cantidad de veces, aparentemente llegó a la conclusión de que *pain* es un préstamo proveniente de «pine» y consecuentemente no debería ser utilizado.<sup>14</sup>

Los lingüistas que han considerado las palabras prestadas del inglés al miskito, han tenido tendencia a centrarse en sustantivos (e.g. Holm 1978- 334- 342). Bastante menos conocidos son los verbos ingleses que han sido también incorporados en el uso cotidiano del miskito. Recopilé un número de éstos en las comunidades de habla miskita de la cuenca de Laguna de Perlas donde son particularmente numerosos, así como un número más reducido en las comuni-

dades hablantes de otras variedades de miskito «up the coast» de más al norte. Algunos ejemplos cogidos del miskito de la cuenca de Laguna de Perlas están presentes en la Tabla 2. Como se puede observar fácilmente, las formas de la cuenca de Laguna de Perlas difieren considerablemente de las de sus equivalentes de miskitu «estandard».

Miskito de Laguna de Perlas	Epañol	Miskito «estandard»
<i>stik mun-aia</i> (del inglés «to stick»)	pegar	<i>yarka asla tak-aia</i>
<i>pris mun-aia</i> (del inglés «to press»)	planchar	<i>aiyan taib-aia</i>
<i>pil mun-aia</i> (del inglés «to peel»)	pelar	<i>swak-aia</i>
<i>pats mun-aia</i> (del inglés «to patch»)	reparar	<i>kli pask-aia</i>
<i>smak tak-aia</i> (del inglés «to smack»)	golpear con la mano	<i>pruk-aia</i>
<i>prutis tak-aia</i> (del inglés «to protest»)	protestar	<i>mapara ais-aia</i>
<i>glar tak-aia</i> (del inglés «to be glad»)	comportarse como un joven	<i>wahma pul-aia</i>
<i>slait tak-aia</i> (del inglés «to slide»)	resbalarse	<i>mina swakw-aia</i>



La comunidad miskita de Kakabila

<sup>13</sup> Algunos de estos puristas ocasionalmente reprendían a los niños por no utilizar las palabras miskitas «correctas».

<sup>14</sup> Esta particular batalla fue perdida hace mucho tiempo. Incluso, en las comunidades de habla de «up the coast», *pain* es bastante más común que *yamni*.

Estos verbos, así como esos pocos cogidos del español, son gramaticalizados por medio del uso de uno de los dos verbos auxiliares *mun-ai-a* y *tak-ai-a*, el cual conjuga por la persona y tiempo/aspecto.<sup>15</sup> En miskito «estándar», los morfemas que denotan persona y tiempo/aspecto son añadidos al final de la raíz del verbo, un proceso que es directamente interpretado fonológicamente mediante el hecho de que el estrés en las palabras miskitas siempre se da en la sílaba inicial. Expongo tres ejemplos.

(1)  
*man-ra diara kum mai wi-aisna*  
 ti-a cosa una tu-OBJ contar-3 PERSONA FUTURO

‘Te voy a contar una cosa’

(2)  
*baha dauk-para*  
 eso hacer-IMPERATIVO NEGATIVO

‘no hagas eso’

(3)  
*Mario nara iw-isa*  
 Mario aqui vivir-3 PERSONA PRESENTE

‘Mario vive aquí’

Sin embargo, verbos prestados del inglés (y en menor cantidad del español) al miskito de Laguna de Perlas no son tan a menudo fonológicamente acoplables.<sup>16</sup> Consecuentemente, los verbos *mun-ai-a* y *tak-ai-a* son adoptados como auxiliares, un interesante y relativamente reciente desarrollo histórico, porque los verbos miskitos que no son palabras prestadas del inglés o español jamás necesitan auxiliares. *Mun-ai-a* y *tak-ai-a* han sido incluidas evidentemente en el uso como emplazamiento para expresar persona, tiempo/aspecto y, como se muestra a continuación en el siguiente caso.

<sup>15</sup> El sufijo *-ai-a* denota la forma infinitiva. Este sufijo es reemplazado por otros que denotan persona y tiempo/aspecto.

<sup>16</sup> Explicaciones precisas a esto son complejas y exigen un análisis que va más allá de la competencia del autor de este artículo. Claramente, verbos como «smack» («golpear con la mano») y «slide» («deslizar» o «deslizarse») han podido convertirse en *smak-ai-a* y *slait-ai-a*, porque fueron prosódicamente concordantes con el miskito en cuanto al estrés en la sílaba inicial. Sin embargo, la mayor parte de los verbos prestados no fueron, y es esto lo que históricamente sin duda estableció la regla, «para gramaticalizar un préstamo, usar *mun-ai-a* o *tak-ai-a*». Una excepción puede ser *wip-ai-a* («golpear»), posiblemente del inglés «to whip».



Foto: Kay Grant

*Las escuelas de todas estas comunidades miskitas emplean el programa bilingüe inglés*

Consideremos las siguientes oraciones, ambas escogidas de declaraciones oídas por casualidad.

(4) *main Carlos stink min-ma*  
 Cuidado con hacer a Carlos apestar

(5) *rul tak-i dim-an*  
 rodó dentro

La primera caracteriza el verbo prestado, *stink mun-ai-a* («hacer algo apestar» - del inglés «to stink»), mientras que la segunda caracteriza el verbo *rul tak-ai-a* («rodar» intransitivo - del inglés «to roll»). Están construidas de la siguiente manera.

(4) *main Carlos stink mun-ma*  
 cuidado Carlos apestar AUXILIAR-  
 2 PERSONA FUTURO

(5) *rual tak-i dim-an*  
 rodar AUXILIAR-  
 GERUNDIO entrar-  
 3 PERSONA PASADO

Es decir, que ni *stink* ni *rual* adquieren ningún tipo de flexión morfológica, tal y como lo hacen *wi-ai-a* («contar»), *dauk-ai-a* («hacer») e *iw-ai-a* («vivir») en las oraciones (1), (2) y (3). Son los auxiliares *mun-ai-a* y *tak-ai-a* los que tienen la función de gramaticalizar estos verbos. No obstante, *dim-ai-a* («entrar») en la oración (5) es un verbo miskito «real», y por ello el sufijo que denota la persona y tiempo/aspecto es añadido directamente a la raíz del verbo sin necesidad de un auxiliar.

Es interesante considerar las selecciones que los hablantes hacen cuando eligen entre *mun-ai-a* y *tak-ai-a* para el papel de auxiliar. Por lo general, *mun-ai-a* es usado cuando el su-



jeto gramatical de la frase es un AGENTE, mientras que *tak-ai-a* es generalmente usado cuando el sujeto gramatical es un TEMA, PACIENTE o EXPERIMENTADOR no agentivo. Entonces *lan tak-ai-a* («aprender», del inglés «to learn») es diferenciado de *lan mun-ai-a* («enseñar», del inglés «to teach»), y *stick tak-ai-a* («pegarse», del inglés «to stick») intransitivo, como en «el papel se pegó») se diferencia de *stik mun-ai-a* («pegar», del inglés «to stick») transitivo - como en Mario pegó el papel»). En términos preferidos por los lingüistas, la opción del auxiliar entonces permite al mismo verbo ser usado en construcciones donde el sujeto gramatical es ergativo (con *mun-ai-a*) y en otras donde el sujeto gramatical es absoluto (con *tak-ai-a*).<sup>17</sup>

Curiosamente, los verbos miskitos «correctos» también dan opción a la selección de ambos sujetos ergativos y absolutivos a través de la opción de uno de los dos infijos, -k- y -w-, como muestran los ejemplos a continuación.

<i>bai-k-ai-a</i>	«romper»	<i>bai-w-ai-a</i>	«romperse»
<i>yuku-k-ai-a</i>	«esconder»	<i>yuku-w-ai-a</i>	«escondarse»
<i>la-k-ai-a</i>	«secar»	<i>la-w-ai-a</i>	«secarse»

Es sin embargo poco claro lo productivo que es este proceso (Salamanca 1992).

En algunos casos, no obstante, los diferentes usos del verbo prestado del inglés niega la posibilidad de variaciones ergativas/no-ergativas. Por ello *stand mun-ai-a* («aguantar», del inglés «to stand») tiene un significado diferente a *stand tak-ai-a* («comprar para alguien») de una a otra palabra inglesa «to stand») como muestra el análisis de las frases (6) y (7).

(6)

yang	sip	stand	mun-ras
yo	posible	aguantar	AUXILIAR NEGATIVO

'no lo puedo aguantar'

(7)

yang	sip	stand	tak-ras
yo	posible	aguantar	AUXILIAR NEGATIVO

'no lo puedo comprar (para alguien)'

<sup>17</sup> Pregunté a diversas personas el significado real de *mun-ai-a* y *tak-ai-a*. Al parecer, los dos son verbos con significado propio. *Tak-ai-a*, invariablemente afirmado, significa «salir». *Mun-ai-a* fue, comúnmente dicho, significa «conducir» en el sentido de «instigar» o «moverse». También significa «tener relaciones sexuales con», aunque este uso es considerado bastante vulgar. Una doble interpretación tal y como «bip ba mun-s» puede significar «mueve la vaca de sitio» o «tenga relaciones sexuales con la vaca».

Similarmente, *yus munaia* «usar» (del inglés «to use») y *yus tak-ai-a* «acostumbrarse» (del inglés «to get used to») son, a la vez, bastante diferentes.

(8)

witin	yus	mun-isa
ella	usar	AUXILIAR-3 PERSONA PRESENTE

'ella lo esta usando'

(9)

witin	yus	t ak-isa
ella	acostumbrarse	AUXILIAR-3 PERSONA PRESENTE

'ella se esta acostumbrando'

Una cuestión particularmente interesante respecto a este fenómeno es si estos verbos son conceptualizados como préstamos premeditados o préstamos que se han almacenado cognitivamente como palabras miskitas. Esto no es una cuestión fácil de responder. Claramente, algunas de estas palabras, por ejemplo, «all kind of thing *mun-ai-a*» («hacer de todas maneras la cosa») y «beep beep *mun-ai-a*» (describir el sonido de una pila de reloj), son sin lugar a dudas préstamos o invenciones improvisadas. Otras, sin embargo, han desplazado bastante a sus equivalentes miskitos «correctos» en el uso de la cuenca de Laguna de Perlas. Por ejemplo, Heath y Marx (1983:220) utilizan *yaprisaukanra diera kaik-ai-a* para «soñar» y *srutwi pul-ai-a* para «bailar». En las comunidades de la cuenca de Laguna de Perlas en que trabajé, no se oía otra cosa que *drim tak-ai-a* (del inglés «to dream») y *dans pul-ai-a* (del inglés «to dance»), y consecuentemente llegué a la conclusión de que *drim tak-ai-a* y *dans pul-ai-a* son palabras «correctas» del miskito de la cuenca de Laguna de Perlas y no improvisaciones. Otras palabras parecen ser de categoría intermedia. *Sak mun-ai-a* («chupar» del inglés «to suck»), por ejemplo, es casi tan común



El miskito que se habla en la Cuenca de Laguna de Perlas difiere del miskito estándar.

como *dab-aia*, la supuestamente palabra «correcta». Como uno puede suponer, *sak mun-aia* es bastante más popular entre la gente joven, mientras que *dab-aia*, casi nunca es utilizado por los jóvenes, es la forma que la gente mayor prefiere. Sugiero que *sak mun-aia* está gradualmente desplazando a *dab-aia*. Completar el léxico del miskito de Laguna de Perlas es así una pesadilla (o un sueño) para los lexicógrafos.

Los ejemplos expuestos en los párrafos anteriores sugieren que al menos algunos verbos prestados del inglés al miskito están cognitivamente almacenados como palabras miskitas, más que como préstamos del inglés. Si esto es así, por qué no existe virtualmente mención alguna a ellos en el excelente diccionario miskito recopilado por Heath y Marx (1983). Sugiero tres posibles razonamientos a esto. Primero, Heath y Marx hicieron la mayor parte de su trabajo en el miskito anterior a la segunda guerra mundial, y este fenómeno parece haberse vuelto mucho más común en las décadas de las post guerra.<sup>18</sup> Segundo, Heath y Marx trabajaron en las comunidades de «up the coast» donde, aunque presente, es mucho menos evidente que en las de la cuenca de Laguna de Perlas. Tercero, Heath y Marx, aunque contentos de listar nombres relativamente establecidos prestados al miskito, pudieron haberse sentido incómodos (por razones políticas, éticas y/o metodológicas) presentando el miskito como una lengua en el inicio de un lento proceso de cambio sintáctico, en el cual los auxiliares vienen a jugar un papel cada vez más importante. Esta tercera posibilidad parece menos probable que las dos primeras.

### Algunas implicaciones para los responsables de la creación de pólizas



La variedad de miskito en la cuenca de Laguna de Perlas es descrita por alguna gente como una forma degradada de miskito, muy diferente, y por lo tanto inferior, a la así llamada versión «correcta» descrita en, y supuestamente prescrita por, los diccionarios y las gramáticas. Esta percepción, compartida por muchos de sus hablantes, es responsable de las formas de purismo brevemente descritas anteriormente, y esto es, opino, un factor particularmente pernicioso que contribuye al declive del número de personas en el distrito capaces o deseosas de hablar esta muy interesante variedad de la lengua. Sin embargo, esta denigración del miskito de la cuenca de Laguna de Perlas está basada en un idea falsa común sobre la naturaleza de la lengua. Como algunos colaboradores de Wani han anotado, todas las lenguas son sujeto de influencias de otras lenguas con las cuales han



Foto: Roy Carth

Vista de la laguna desde Kakabila

estado en contacto. Las palabras no son por lo tanto propiedad privada de lenguas en particular, sino recursos legítimamente apropiados. Es más aun, puesto que el papel de los diccionarios y gramáticas publicados es describir, no prescribir. Estos no deberían ser utilizados para incomodar a la gente acerca de su forma particular de hablar. El Comité del Idioma Ulwa en Karawala tiene un encomiable orgullo en la lengua ulwa, y su originalidad creando neologismos es fascinante. Por falta de un comité tal, la comunidad miskito hablante de la cuenca de Laguna de Perlas ha continuado usando el antiguo procedimiento de incorporar espontáneamente palabras prestadas de las lenguas vecinas, reinventando y desplegando estas palabras, demostrando con esto considerable imaginación e inventiva.

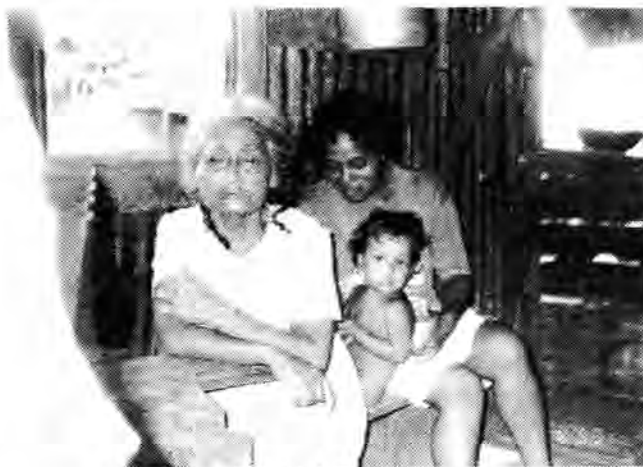
El miskito de la cuenca de Laguna de Perlas, aunque demográficamente bajo amenaza de extinción, es extraordinariamente dinámico en términos lingüísticos. Aparte de los procesos discutidos en este artículo, está también caracterizado por algunos extraordinarios y muy localizados cambios en los arreglos categorizantes de su terminología de parentesco (Jamieson 1998). Este dinamismo debería estar reconocido por científicos sociales y administradores que trabajan en la cuenca de Laguna de Perlas, y los hablantes de esta interesante variedad de miskito deberían ser motivados a enorgullecerse de su creatividad, pero esto no es fácil, sin embargo, mientras su habla continúe siendo estigmatizada.

Una opción podría ser la de enseñar el programa de educación bilingüe miskito del Ministerio de Educación en Kakabila, Raitipura y Awás, y este remedio fue efectivamente propuesto hace algunos años para Kakabila, por uno de los fundadores del programa de educación bilingüe de la región. Se pensó que pudiera revivir la declinante trayectoria del miskito en el distrito y equiparar la variedad local

<sup>18</sup> Heath y Marx sí que hacen mención a *yus takaia* «usar» (del inglés «to use») y uno o dos ejemplos más.



con las variedades de miskito «estándar» de «up the coast». Esto no es, sin embargo, una solución pragmática, por numerosas razones. Primero, la variedad miskito de la cuenca de Laguna de Perlas ha divergido suficientemente de las variedades usadas en los libros de texto del Ministerio de Educación, lo que hace que sea bastante difícil que los niños los usen.<sup>19</sup> Segundo, los niños de Kakabila, Raitipura y Awas, claramente parecen preferir hablar inglés. Hacerles hablar miskito en contra de su voluntad podría tener efectos perjudiciales en su función educacional. Tercero, los padres, ciertamente, en Kakabila y probablemente también en Raitipura y Awas quieren proseguir con el programa educacional bilingüe inglés. Ellos argumentan que el inglés es un idioma internacional, hablado en todo el Caribe y a lo ancho del mundo, mientras que la comunidad miskito hablante es considerablemente más pequeña y menos influyente. La mayoría están contentos de que sus hijos hablen miskito pero también quieren sacar provecho de su bilingüismo y darles la oportunidad de estudiar, leer y escribir en una lengua internacionalmente importante, otra además del español.<sup>20</sup> Opinan que el alfabetismo miskito puede llegar a ser fácilmente adquirido más tarde.



Mujeres de Kakabila

<sup>19</sup> La serie de libros de texto miskito, *Siakni Bara Pinhi* («Azul y Blanco»), más tarde fueron retirados y reemplazados por material recopilado por el Ministerio de Educación y CIDCA. Un ejemplo de los defectos de estos libros se ejemplifica con su título *Siakni*. Esta palabra que significa «azul» en miskito, jamás es usada en las comunidades miskito hablantes de la cuenca de Laguna de Perlas. La palabra correcta para «blue» en el miskito de la cuenca de Laguna de Perlas, como cada niño de Kakabila bien lo sabe, es *blu* (del inglés «blue»). *Siakni Bara Pinhi* fue introducido durante la administración de la UNO para reemplazar materiales desarrollados durante el periodo de gobierno FSLN. Cuando los nicaragüenses miskitos hablantes se negaron a traducirlo, fue mandado a Honduras y traducido en la variedad de miskito de Honduras. En los debates que siguieron a la publicación de estos libros emergió la idea de que los miskitos nicaragüenses de «up the coast» consideraban la variedad de la lengua de Honduras más pura que la suya propia (Freeland, comunicación personal).

<sup>20</sup> Ver también Freeland (1995)



Comunidad de Kakabila

Los presupuestos del Ministerio de Educación son en el presente bastante reducidos y no es muy probable que en un previsible futuro vaya a haber fondos para un programa que se pudiese dirigir a las necesidades lingüísticas especiales de los niños de las comunidades miskitas de la cuenca de Laguna de Perlas.<sup>21</sup> Sería, no obstante, de gran utilidad para hacer declaraciones claras e inequívocas, quizás en forma de lección, del verdadero valor del carácter distintivo de la variedad de miskito de la cuenca de Laguna de Perlas. Hasta este punto, la participación del Instituto para la Promoción e Investigación de Lenguas y Culturas (IPILC) de URACCAN, considerando que su compromiso con la capacitación sociolingüística podría problematizar estas formas de purismos en la lengua, deberían ser solicitados, también como directores de escuelas, profesores y líderes de las comunidades de Kakabila, Raitipura, Awas y posiblemente Tasbapauni y Set Net Point.

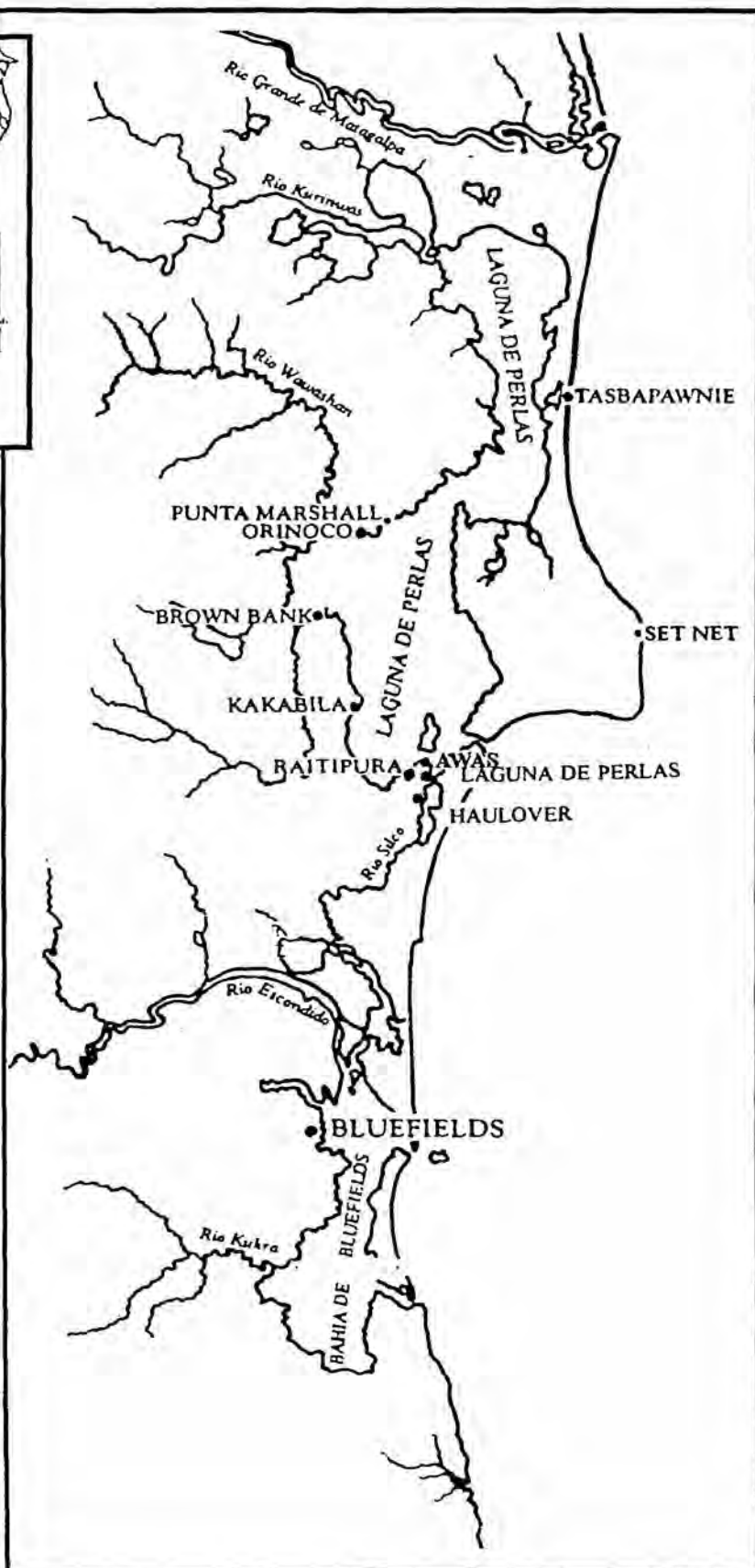
Los niños en comunidades como Kakabila, Raitipura y Awas son conscientes, desde temprana edad, de que hablan miskito de manera muy diferente a la gente de «up the coast», y muchos están internalizando la falsa idea de que no lo hablan «correctamente». Lo que ambos, niños y padres, necesitan es un afirmación autoritaria del estatus igualitario y la valorización de su manera particular de hablar. La influencia del inglés en la variedad de miskito de la cuenca de Laguna de Perlas provee contundente evidencia sociolingüística de una larga historia de relaciones armoniosas entre los miskitos y los no-miskitos hablantes residentes en esta área. Esta armonía debería ser celebrada.

<sup>21</sup> Ver Norwood y Zeledón (1985) y Venezia (1996), para discusión de material referente a la educación intercultural en el este de Nicaragua, y Norwood (1993) sobre autoestima lingüística entre los hablantes del sumu septentrional.



### Agradecimientos

Este artículo está basado en etnografía coleccionada a lo largo de los dieciocho meses de residencia en Nicaragua entre 1992 y 1993, quince de los cuales transcurrieron en la comunidad de Kakabila en la cuenca de Laguna de Perlas. Este trabajo fue dirigido como estudiante posgraduado en el Anthropology Department of the London School of Economics, y como investigador asociado con el CIDCA/UCA (Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica). Ha sido recientemente suplementado con periodos de trabajo más cortos en el área en 1997 y 1998, tiempo también transcurrido en Kakabila. Estoy muy agradecido a estas instituciones por su considerable asistencia. Este trabajo también ha sido posible gracias a las becas de Wenner Gren Foundation for Anthropological Research and The Emslie Horniman Trust, y me gustaría agradecer ambos por su confianza en mi habilidad de llevar esto a cabo. También estoy agradecido a Jane Freeland por leer y proveer valiosas críticas a la versión anterior de este artículo, al Dr. Danilo Salamanca por el trabajo de edición de la versión en español. Sobre todo me gustaría agradecer a la gente de Kakabila, en particular a Mister John y Miss Chavela Schwartz, su hija y mi comadre, Miss Lorna Schwartz, mi compadre, Mister Palfrod Theodore, y a Mister Mercado Garth, por enseñarme la lengua miskita y por hacer mis estancias en su comunidad tan agradable y memorable.



## Bibliografía

- Conzemius, Eduard. 1932. "Ethnographic Survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua". **Bureau of American Ethnology Bulletin** No. 106. Washington, D.C.: U.S. Government Printing Office.
- Davidson, William V. 1980. «The Garífuna of Laguna de Perlas: ethnohistory of an Afro-American enclave in Nicaragua.» **Ethnohistory** 27:31-47.
- Dozier, Craig L. 1985. *Nicaragua's Mosquito Shore: the years of British and American presence*. University, Alabama: University of Alabama Press.
- Exquemelin, A. O. 1969. *The buccaneers of America. Harmondsworth: Penguin*. Primera publicación en 1678 en holandés.
- Floyd, Troy S. 1967. *The Anglo-Spanish struggle for Mosquitia*. Albuquerque: The University of New Mexico Press.
- Freeland, Jane. 1995. «Why to go school to learn Miskitu?»: changing constructs of bilingualism, education and literacy among the Miskitu of Nicaragua's Atlantic Coast.» **International Journal of Education and Development**, 15(2): 245-261.
- Green, Tom. 1997. «Neologismos en el idioma ulwa.» **Wani** 21: 41-43
- Gurdíán, Galio y Danilo Salamanca. 1991. «Autonomía y educación bilingüe.» **Wani** 9:1-14.
- Heath, George R. y Werner G. Marx. 1983. *Diccionario miskito-español, español-miskito*. Tercera edición. Winston Salem: Hunter Publishing Co.
- Hodgson, Robert. 1822. *Some account of the Mosquito territory*. Edinburgh, Scotland: William Blackwood. First published in 1757.
- Holm, John A. 1978. «The Creole English of Nicaragua's Miskito Coast: its sociolinguistic history and a comparative study of its lexicon and syntax.» Tesis doctoral. London: University College London.
- Jamieson, Mark. 1998. «Linguistic innovation and relationship terminology in the Laguna de Perlas basin of Nicaragua.» **Journal of the Royal Anthropological Institute** 4: 713-703.
- Naylor, Robert A. 1989. *Penny ante imperialism: the Mosquito Shore and the Bay of Honduras, 1600-1914. A case study in British informal empire*. London: Associated University Press.
- Nietschmann, Bernard. 1973. *Between land and water: the subsistence ecology of the Miskito Indians, eastern Nicaragua*. New York: Seminar Press.
- Norwood, Susan. 1993. «El Sumu, lengua oprimida: habilidades lingüísticas y cambio social: los Sumus.» **Wani** 14: 53-64.
- Norwood, Susan y Gerardo Zeledón. 1985. «Bilingüismo en la Costa Atlántica: ¿de dónde vino y adónde va?: la Zona Especial I» **Wani** 2-3: 15-21.
- Porta Costas, Antonio. 1990. «Relación del reconocimiento geométrico y político de la Costa de Mosquitos, desde el establecimiento de Cabo Gracias a Dios hasta Bluefields.» **Wani** 7: 51-61. First published in 1790.
- Roberts, Orlando W. 1965. *Narrative of voyages and excursions on the east coast and in the interior of Central America*. Gainesville: University of Florida Press. Primero publicado en 1827.
- Salamanca, Danilo. 1992. «Verbos miskitos.» **Wani** 13: 53-64.
- Sloane, Hans. 1707. *A voyage to the islands Madera, Barbados, Nievas, S. Christophers, and Jamaica*. London.
- Venezia, Paolo. 1996. «El reto de la educación intercultural en Nicaragua.» **Wani** 19: 3-12.
- Yih, Katherine y Alice Slate. 1985. «Bilingualism on the Atlantic Coast: where did it come from and where is it going?: Special Zone II» **Wani** 2-3:23-26.
- Young, Thomas. 1842. *Narrative of a residence on the Mosquito Shore with an account of Truxillo, and the adjacent islands of Banacca and Roaton*. London: Smith, Elder and Cornhill.

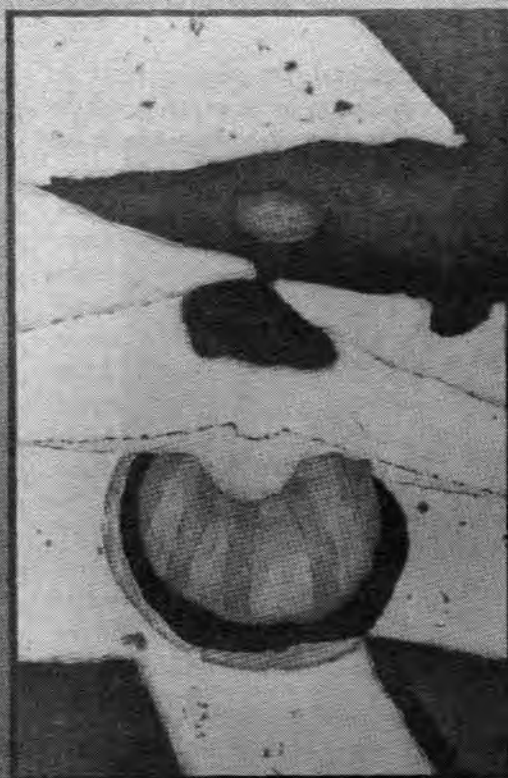




REVISTA DE LA UNIVERSIDAD CENTROAMERICANA

# Encuentro

AÑO XXXI  
N° 49 / 1999



## Constitución y derechos ciudadanos

---

Protección y defensa de los consumidores  
El respeto a la vida íntima de las personas  
Hacia un Estado Social de Derecho  
Garantías constitucionales de la niñez  
Principios del derecho internacional  
Bases legales de la lucha contra la corrupción

---